



СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

余一中集

ЮЙ ИЧЖУН



黑龙江大学出版社

C14003864

I512.06-53
07

当代中国俄语名家学术文库

余一中集



北航

C1691141

I512.06-53
07



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

余一中集 : 汉、俄 / 余一中著. -- 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社, 2013. 7

(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 619 - 8

I. ①余… II. ①余… III. ①文学研究 - 俄罗斯 - 文集 - 汉、俄 IV. ①I512.06 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 130846 号

余一中集

YU YIZHONG JI

余一中 著

责任编辑 张怀宇 刘 杰

出版发行 黑龙江大学出版社

地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 20

字 数 323 千

版 次 2013 年 7 月第 1 版

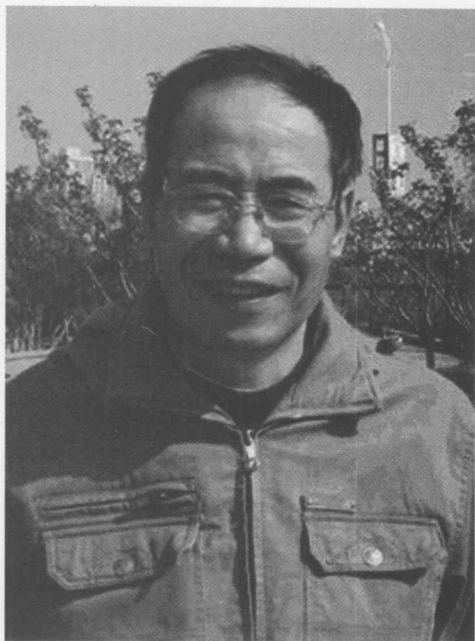
印 次 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 619 - 8

定 价 52.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究



余一中（1945—2013），浙江瑞安人，1945年生于重庆，1968年毕业于山东大学外文系，1981年毕业于南京大学研究生院，获文学硕士学位，并留校任教。1990年起为南京大学教授，曾先后在莫斯科国立大学和俄罗斯国立普希金俄语学院进修，因在中俄文学交流方面所做的工作曾获得俄罗斯文化部颁发的普希金奖章（1999）和俄罗斯作家协会颁发的马克西姆·高尔基奖章（2006）。

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴	王仰正	王松亭	王铭玉	史铁强
丛亚平	曲志坚	刘利民	孙玉华	孙淑芳
李 勤	李小娟	李洪儒	杨 杰	吴国华
张 杰	张政文	林全胜	郑体武	赵秋野
赵爱国	胡谷明	查晓燕	祖淑珍	黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同人大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化遗产的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

——该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锟、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同人期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,流芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

《当代中国俄语名家学术文库》(第二批) 出版说明

《当代中国俄语名家学术文库》(以下简称“文库”,第一批共11卷)自问世以来,得到了俄语学界与出版界的广泛关注和一致好评,2010年荣获了第三届中华优秀出版物奖图书提名奖,2011年荣获了第二届中国出版政府奖图书奖提名奖。

为了继续展示、传播中国俄语学界著名学者的学术成果,推动全国俄语教学与研究的发展,按照原有的丛书策划思想,经过“文库”编委会的推荐并广泛征求俄语学界专家同人的意见,黑龙江大学出版社于2011年继续推出“文库”的第二批丛书,共遴选了8位专家结集出版,他们分别是:肖敏教授、吴克礼教授、张家骅教授、郑述谱教授、金亚娜教授、余一中教授、任光宣教授和张建华教授。他们在各自研究领域中所取得的成就得到了俄语学界的普遍认可,享有很高的学术声望。对他们的学术思想加以梳理,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要。因此,第二批“文库”的出版,一定会对我国的俄语学术研究和教育事业发展起到进一步的推动作用。

《当代中国俄语名家学术文库》编委会

2011年1月

任性的马(译诗代序)

弗拉季米尔·维索茨基 著 余一中 译

我紧贴深渊,沿着悬崖的边缘,
鞭子抽打着,驱赶骏马向前。
我感到窒息,狂饮着风,把雾气吞咽,
我在死亡前的激奋中预感到:我马上会坠入深渊! 深渊!

慢一点吧,稍微慢一点吧!
马儿啊,别理会无情长鞭的抽打!
骏马却异常顽劣任性,
我的死期已到,我不可能尽情唱了。

我还要再饮一饮马,
我还要再唱上一段,
我还要在悬崖边上再站一站! ……

飓风会把我像羽毛一样吹得无影无踪,
有朝一日,这雪橇将载着我驶向墓坑。
我的骏马! 那时你们就会变得慢慢吞吞,
请你们稍稍延长这去最后住所的路程!

慢一点吧,骏马,稍微慢一点吧!
别屈服于各种鞭子的抽打。
然而我的骏马异常顽劣任性,
我的死期已到,我也不可能尽情唱了。

我还要再饮一饮马，
我还要再唱上一段，
我还要在悬崖边上再站一站！……

我们别急着赶路——做上帝的客人无所谓迟到。

天堂里安琪儿的歌为什么像生气的喊叫！

或许这是那铃儿因过分的振荡而走了调！

或许这是我在吆喝骏马，别拖着雪橇疾跑！

慢一点吧，骏马，稍微慢一点吧！

求求你们，可别如飞似的疾速迅跑！

然而我的骏马顽劣任性，

即使我的死期已到，那也该让我尽情唱！

我还要再饮一饮马，

我还要再唱上一段，

我还要在悬崖边上再站一站……

目 录

第一编 19 世纪俄国文学

作者死了,可以为所欲为了……

——《普希金秘密日记》是一本伪书	3
果戈理及《回忆果戈理》的“真实面目”	10
俄国士兵的悲歌	

——试析《1855 年 8 月 4 日黑河战役之歌》	15
论列夫·托尔斯泰的心理描写艺术	22

第二编 20 世纪俄罗斯文学(一)

热烈、动听而又复杂、壮阔的多声部大合唱

——《俄罗斯“白银时代”精品文库·诗歌卷》序	37
《不合时宜的思想》译序	48
更加接近历史的真实	

——简评巴辛斯基著《高尔基传》	58
多元——一元——多元	

——苏联文学 74 年的发展道路	65
《钢铁是怎样炼成的》是一本好书吗?	76
再谈《钢铁是怎样炼成的》是一本好书吗?	89

历史真实是检验现实主义文学作品的重要标准

——再谈《钢铁是怎样炼成的》	98
苏联的传记文学	112

第三编 20 世纪俄罗斯文学(二)

维涅季克特·叶罗菲耶夫和他的小说《从莫斯科到佩图什基》	129
-----------------------------------	-----

他向人民讲出实情

——记“人民诗人”弗拉基米尔·维索茨基	137
阿斯塔菲耶夫和他的长篇小说《悲伤的侦探》	141
苏联文坛引人注目的新作	
——介绍艾特玛托夫的长篇小说《死刑台》	145
斯大林时代:苏联文学界的再反思	147
回归·政论·争论	
——1988年苏联文学一瞥	150
“停滞”的年代,仍有天使存在	156
创新与传统的结合	
——试论“异样文学”	162
半人半马村(怪诞小说)	173
阿列克赛·瓦尔拉莫夫和他的小说创作	177
俄罗斯后现代主义文学的起源及特点	182
《红轮》:索尔仁尼琴“生命的最爱”	194
20世纪80—90年代俄罗斯文学中的“世纪末”意识	200
读一读马卡宁的小说吧!	214
90年代上半期俄罗斯文学的新发展	218
二十世纪九十年代下半期俄罗斯文学的新发展	230
俄罗斯文学发展的另一面	244

第四编 翻译与交流

永恒的主题——善与恶的斗争

——访问苏联作家杜金采夫	259
否定我们的错误,但不应否定苏联文学的成就	
——访苏联作家谢·米哈尔科夫	262
塔吉扬娜·托尔斯泰娅访问记	265
我们在准备迎接一代新人	
——访问苏联文学批评家弗·拉克申	270
作家·人·朋友	
——纪念俄罗斯作家维·阿斯塔菲耶夫逝世二周年	275
向草婴先生学习,正确回答“译什么”和“怎么译”	286

“姑娘”是怎样变成“老马”的？	288
-----------------------	-----

参考文献	292
------------	-----

《余一中集》收录论著索引	299
--------------------	-----

作者传略	302
------------	-----

后记	304
----------	-----

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Русская литература 19-го века

Поэт умер, все дозволено...

— «Секретные записи А. Пушкина» — фальшивая книга 3

Гоголь и сборник «Гоголь в воспоминаниях современников» 10

Песня о трагедии русского солдата

— Опыт анализа «Песни о сражении 4-го августа 1855 года
на Черной реке» 15

Мастерство психологического анализа Льва Толстого 22

Часть II Русская литература 20-го века (1)

Могучая и мелодичная симфония

— Предисловие к «Антологии поэтических шедевров
серебрянного века» 37

Предисловие к переводу «Несвоевременных мыслей» 48

Еще шаг к правде о Горьком

— Заметка о книге «Горький» Павла Басинского 58

Путь советской литературы от начала до конца 65

Является ли «Как закалялась сталь» хорошей книгой? 76

Еще раз о том, является ли «Как закалялась сталь» хорошей
книгой? 89

Историческая правдивость является важнейшим критерием к
реалистической прозе

— Еще раз о книге «Как закалялась сталь» 98

Биографическая литература в Советском Союзе 112

Часть III Русская литература 20-го века (2)

Венедикт Ерофеев и его повесть «Москва — Петушки»	129
Он говорит народу правду	—
— Заметка о народном поэте Владимире Высоцком	137
Виктор Астафьев и его роман «Печальный детектив»	141
Новое событие советской литературы	—
— Заметка о романе Ч. Айтматова «Плаха»	145
Переоценка эпохи Сталина в советской литературе	147
Возвращение • Публицистика • Дискуссия	—
— Взгляд на советскую литературу 1988-го года	150
Действуют ангелы и в годы «застоя»	156
Сочетание традиций и инноваций	—
— К вопросу о «другой прозе»	162
Заметка о романе Анатолия Кима «Поселок кентавров»	173
Алексей Варламов и его проза	177
Источники и отличительные черты русской постмодернистской литературы	182
Солженицын : «Красное колесо» — «самая величайшая любовь моей жизни»	194
Мотив «конец века» в русской литературе 80—90-х годов	—
XX века	200
Читайте, пожалуйста, Владимира Маканина!	214
Новое развитие русской литературы первой половины 90-х годов	—
XX-го века	218
Новое развитие русской литературы второй половины 90-х годов	—
XX-го века	230
Другая сторона русской литературы последних годов	244

Часть IV Контакты и думы о переводческой работе

Вечная тема — борьба между добром и злом	
— Интервью с писателя Владимира Дудинцева	259
«Мы отрицаем наши ошибки, а не достижения советской литературы»	
— Интервью с писателя Сергея Михалкова	262
Моя встреча с писательницей Татьяны Толстой	265
«Мы готовы к встрече новых людей»	
— Интервью с советского критика Владимира Лакшина	270
Писатель • Человек • Друг	
— Памяти Виктору Астафьеву, который ушел от нас два года назад	275
Учиться у Цао Ина, который правильно разрешил вопрос «Что и как переводить»	286
Как «девушка» превратилась в «старую кобылу»?	288
Литература	292
Биографические сведения	303